

Annales concours ecricome 2006

LV1-Allemand



Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****Heiße Nächte in Paris**

Der französische Gesellschaftsvertrag endet dort, wo die Vororte beginnen

Am Anfang schien es nur ein weiterer Krawall¹ in einem Vorort von Paris zu sein. Doch inzwischen muss man wohl von einer „Stadtguerilla“ sprechen, die jede Nacht neue Viertel bedroht. Von Clichy-sous-Bois aus, nordöstlich der französischen Hauptstadt gelegen, rollt seit einer Woche eine Gewaltwelle heran, die jetzt alle Départements der Pariser Umgebung und die Vororte einiger größerer Provinzstädte erreicht hat. Schon acht Nächte in Folge stoßen Polizei und junge Randalierer größtenteils afrikanischer und arabischer Herkunft aufeinander. Alleine in der Nacht zum Donnerstag brannten in Seine-Saint-Denis 177 Autos. Auf Feuerwehr und Sicherheitskräfte wurden Steine und Molotow-Cocktails geworfen, es fielen sogar Schüsse.

Wer das Leben in den „cités“ beobachtet, ist von den Entwicklungen nicht überrascht; vielmehr wundert es, dass solche Eruptionen nicht häufiger vorkommen. Die „verlorenen Territorien der Republik“, sind nicht von selbst verloren gegangen. Die Vernichtung der sozialen Strukturen wirkt sich hier besonders stark aus, weil seit dem Ende der 70er Jahre keine Stadtpolitik entwickelt worden ist, mit der man die Folgen wirtschaftlicher Krisen hätte vermindern können. Stattdessen hat sich der Staat aus den Wohngebieten langsam zurückgezogen, zumindest hat er sie vernachlässigt. Einzig den kommunalen Sozialarbeitern, die mit immer geringeren Mitteln arbeiten, ist es zu verdanken, dass der Weg in die Ghettoisierung noch nicht zu Ende gegangen ist.

Nach **Alain-Xavier Wurst**

In : ZEIT online, 4.11.2005

THÈME

À propos des relations franco-allemandes, M. Giscard d'Estaing a estimé qu'après le duo Kohl - Mitterrand, il n'y avait plus jamais eu "la même intimité" au plus haut niveau. Comme on lui opposait que la relation Chirac - Schröder semblait bonne, il a répondu : "non". Ils s'embrassaient devant les caméras ? "Mais tout le monde s'em-

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

brasse devant les caméras”, a ironisé VGE.

La relation franco-allemande “est” et “reste bonne”. “Entre les dirigeants, c'est plus compliqué”, a observé VGE, en distinguant “trois périodes” dans l'Histoire récente des deux pays.

D'abord celle, “très curieuse”, entre Charles de Gaulle et Konrad Adenauer, “deux hommes de culture très différente”, mais “qui se sont entendus, compris”.

Puis, il y eut “la grande intimité entre Schmidt et moi”. “Nous avons la même culture, la même expérience, le même goût de l'économie”.

Troisième épisode de cette intimité, celle “entre Mitterrand et Kohl, assez paradoxale, car les deux hommes étaient très différents”. Mais “ils avaient développé entre eux, dans les deux sens, une relation personnelle forte et utile”.

“Depuis, ça ne s'est pas reproduit”, a relevé l'ancien président.

D'après une dépêche de l'AFP

Dimanche 30 octobre 2005

¹Der Krawall (e) : la bagarre, l'échauffourée

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

Immer weniger Forscher bleiben in Europa. Was sollte man gegen diesen Braindrain tun?

Thème-contraction

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 180 à 220)

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ

VERSION

Nuits chaudes à Paris

Le contrat social français finit (s'arrête) là où les banlieues commencent.

Au début, cela ne semblait être qu'une échauffourée de plus dans une banlieue de Paris. Mais maintenant (depuis), on est bien obligés de parler d'une guérilla urbaine qui, chaque nuit, menace de nouveaux quartiers. Partie de Clichy-sous-Bois, au nord-est de la capitale française, une vague de violence déferle maintenant depuis une semaine sur tous les départements de la région parisienne (des environs de Paris) et



les banlieues de quelques grandes villes de province. Cela fait déjà huit nuits d'affilée (de suite) que police et jeunes casseurs, en grande partie d'origine africaine et arabe, s'affrontent. Rien que dans la nuit de mercredi à jeudi, 177 voitures ont brûlé en Seine Saint-Denis. On a jeté des pierres et des cocktails Molotov sur les pompiers et les forces de l'ordre, on a même tiré des coups de feu (des coups de feu ont même été tirés).

Celui qui observe la vie dans les "cités" n'est pas surpris par la tournure des événements ; ce qui étonne bien davantage, c'est que de telles poussées de fièvre ne se produisent pas plus fréquemment. Les "territoires perdus de la République" ne se sont pas perdus tout seuls. Ici, la destruction des structures sociales a des effets particulièrement marquants, parce que depuis la fin des années 70, aucune politique de la Ville n'a été mise en place, qui aurait permis d'atténuer les conséquences des crises économiques. Au lieu de cela, l'État s'est lentement retiré des cités (zones d'habitation), du moins les a-t-il délaissées. C'est uniquement grâce aux travailleurs sociaux des municipalités, lesquels travaillent avec des moyens de plus en plus réduits, que l'on n'a pas encore abouti à la ghettoïsation totale.

THÈME

Bezüglich der (Zu den) deutsch-französischen Beziehungen (Was die deutsch-französischen Beziehungen betrifft,) meinte (schätzte) [Herr] Giscard d'Estaing, dass es nach dem Duo (Paar) „Kohl-(/)Mitterrand“ nie mehr dieselbe Nähe auf höchstem Niveau (höchster Ebene) gegeben habe. Da man ihm entgegnete, dass die Beziehung zwischen Chirac und Schröder gut zu sein scheine, antwortete er: „Nein“. Sie umarmten sich vor den Kameras? „Aber alle Leute (Prominenten) umarmten sich vor den Kameras“, fügte Giscard d'Estaing ironisch hinzu.

Die deutsch-französische Beziehung „ist“ und „bleibt gut“. „Zwischen den leitenden Politikern ist es komplizierter“ meinte VGE, wobei er drei Zeitabschnitte in der jüngsten Geschichte der beiden Länder unterschied.

Zuerst die sehr merkwürdige Zeit zwischen Charles de Gaulle und Konrad Adenauer, die zwei Männer mit sehr verschiedener (unterschiedlicher) Kultur waren, aber die sich verständigt, ja verstanden haben.

Dann gab es „die große Intimität zwischen Schmidt und mir“. „Wir hatten dieselbe Kultur, dieselbe Erfahrung, dasselbe Interesse (denselben Sinn) für Wirtschaft.

Die dritte Phase dieser Intimität war die zwischen Mitterrand und Kohl, die ziemlich paradox war, denn beide Männer waren sehr verschieden“. Aber sie hatten unter sich und gegenseitig eine starke und nützliche persönliche Beziehung entwickelt.

„Seither (Seitdem) hat es sich nicht wiederholt (ist es nicht wieder vorgekommen)“, betonte der ehemalige Staatspräsident.

**RAPPORT****COMMENTAIRE GÉNÉRAL**

L'épreuve 2006, tout en étant abordable, a pleinement joué son rôle de sélection : l'écart-type de 3,84 en est l'illustration. Par ailleurs, la moyenne obtenue donne également entière satisfaction, puisque nous atteignons cette année 10,81/20.

Le bilan est positif : les sujets proposés ne présentaient pas de difficulté outrancière et reprenaient certains des thèmes abordés en cours, permettant ainsi aux candidats sérieux d'obtenir de très bonnes notes. Il y a en général homogénéité des résultats dans les trois exercices proposés.

VERSION

Le texte *Heiße Nächte in Paris* (Nuits chaudes à Paris) était un extrait d'article de presse, relatant à l'intention d'un lectorat allemand, les événements qui ont secoué nos banlieues durant l'automne dernier.

Ce sujet a bien fonctionné et a dans l'ensemble été apprécié des correcteurs et des étudiants. Grâce à un écart-type tournant autour de 4, il a permis d'obtenir de très bonnes notes tout en sanctionnant comme il se doit, les étudiants qui n'ont pas su respecter le texte. On relève ainsi de nombreuses notes entre 0 et 2, mais aussi entre 18 et 20.

Le texte a été compris par la majorité des candidats. Toutefois, le thème abordé étant connu de tous, certains ont eu tendance dans leur traduction à trop s'éloigner du texte de départ. Bon nombre de candidats trouvent des tournures élégantes et traduisent correctement - par déduction - des termes qui ne leur sont pas forcément connus. En revanche, sur certains passages, c'est tout simplement un manque de bon sens qui conduit à des traductions erronées. La dernière séquence concernant la ghettoïsation des banlieues a été souvent très sélective !

Autre problème récurrent, la mauvaise maîtrise de la langue française en particulier dès qu'il s'agit de manier des temps aussi exotiques que le ... passé simple. Même au niveau du lexique, certains candidats semblent mal maîtriser leur langue maternelle (confusion entre éruption et irruption, banlieues devient banlieux, vandaleurs). Trop de copies découpent les phrases à leur gré pour éviter de traduire les constructions complexes.

Peu de passages ou de mots ont été omis.



**THÈME**

Les relations franco-allemandes et les couples mythiques qui les ont incarnées en politique étaient un sujet ne présentant aucune ambiguïté et bien connu des étudiants. Comme souvent, cet exercice a été moins bien réussi que la version (notes comprises entre 0 et 18,50) alors que plusieurs correcteurs se plaisent à reconnaître qu'il ne s'agissait pas d'un texte difficile.

Les notes basses sont ici surtout dues à des fautes de syntaxe et à un lexique mal maîtrisé. On retrouve les problèmes orthographiques impardonnables sur des termes courants (*Franzose* par exemple).

Une bonne partie du vocabulaire était en principe à la portée des candidats moyens, de sorte que l'une des difficultés principales de l'exercice résidait dans le repérage du style indirect pour lequel il a été décidé de procéder par bonification des copies recourant au subjonctif, plutôt que par pénalisation de celles ne le faisant pas.

Quelques correcteurs ont regretté la répétition de certains termes, tels que les mots *intimité*, *différent*, *relations*. Ceci n'est dans le fond pas très grave, la sélection s'étant faite essentiellement sur la correction de l'expression et la maîtrise des règles de grammaire et de syntaxe, qui ont bien permis de départager les candidats.

La sélection a également pu s'opérer grâce à des expressions un peu plus littéraires ; par ailleurs, le style de l'auteur utilisant des phrases moins structurées qu'en allemand a mis en lumière la capacité des étudiants à transposer d'une langue à l'autre. Certains collègues soulignent avec plaisir qu'ils ont rencontré des traductions originales leur permettant d'attribuer des bonifications (*Hang für Wirtschaft, miteinander gut auskommen, nie etwas Vergleichbares*).

ESSAI

Les étudiants étaient invités à suggérer des solutions qui pourraient permettre d'endiguer la fuite des cerveaux européens. Ils ont été visiblement inspirés par ce sujet qui ne les a pas désarçonnés. La grande majorité des correcteurs a souligné qu'il s'agissait d'un sujet intéressant.

Toutefois, il faut que les étudiants veillent à répondre à la question posée. Certains d'entre eux n'ont fait qu'analyser les causes de ce phénomène, sans proposer de solutions, d'autres oubliant que des exemples sont indispensables pour étayer une argumentation. On a trouvé de bonnes prestations, aux idées approfondies et agencées de façon convaincante, parmi lesquelles des copies sympathiques où percent un noble courroux et une envie de réforme, mais aussi d'autres qui se contentent d'égrener une succession de banalités. L'originalité a donc été bonifiée. Les candidats savent en général structurer leur essai et développer leurs idées, et rares sont les copies franchement



mauvaises. La langue est plutôt bien maniée ou révèle au moins que du lexique a été appris, mais on note souvent des erreurs de syntaxe. Quelques correcteurs déplorent le déficit d'authenticité en raison d'un manque d'expressions idiomatiques.

Bien qu'il soit d'usage courant en allemand moderne, deux correcteurs se sont offusqués de l'emploi dans la question du terme *Braindrain* (*fuite des cerveaux*) d'origine anglaise.

CONTRACTION DE TEXTE

Cet exercice a été très peu choisi, à l'instar des années précédentes. De nombreux professeurs, parmi les formateurs autant que parmi les correcteurs, s'interrogent sur l'utilité de son maintien en 2007. En tout état de cause, si la contraction de texte devait être supprimée, elle devrait être remplacée par un second sujet d'essai, comme cela se fait désormais en LV 2.

Le texte de cette année décrivait le parcours professionnel d'un homme d'affaires ayant décidé d'allier efficacité économique et respect d'une certaine éthique sociale. Tout le monde a souligné son intérêt, mais a aussi conscience que cet exercice, exigeant une double compétence, est en fait plus difficile à réaliser qu'un essai. Il est choisi soit par défaut - par ceux qui n'ont pas compris le libellé de la question d'essai - soit par choix tactique - par des candidats maîtrisant bien l'art du résumé.

CONCLUSION

D'une manière générale, les épreuves du cru 2006 auront permis une bonne sélection des meilleurs germanistes et l'élimination des moins bons. L'objectif final, au-delà des concours, étant de fournir aux Écoles, puis en aval aux entreprises, des cadres aptes à utiliser la langue allemande dans leurs relations commerciales ou dans un poste situé en pays germanophone.

BARÈME

Version

Le barème de la version LV 1 est en base **80** ; 40 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20.

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur un seul passage ne pénalise trop une version convenable dans l'ensemble. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une longue séquence.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond





prévu. Ces plafonds figurent sur le barème (entre parenthèses à la suite de chacune des séquences).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

- **CS** et **NS** (*contresens et non-sens*) : de **4** (noyau verbal, petit groupe de mots) à **X unités** (se référer aux plafonds)
- **grfs** (*grave faux sens*) : il ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou d'une phrase; erreur sur tous les éléments d'un mot composé : **3 unités**
- **fs** (*faux sens*) : l'erreur est manifeste, mais va dans le sens du texte, sans modifier le sens de la phrase. Erreur sur un seul élément d'un mot composé, erreur de mode, **omission d'un mot essentiel** : **2 unités**
- **imp** (*impropriété*), traduction imprécise, inexacte, erreur de temps, omission d'un mot (souvent adverbe) sans effet important sur le sens de la phrase, erreur de nombre (confusion sing./plur.), très mal dit ou charabia **tmd** : **1 unité**

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs relatives aux signes diacritiques, en particulier les fautes d'accents vénielles, sont amnistées. Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne doivent pas, en fin de compte, excéder **2 points sur 20**. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

∅ = non traduit Plafond total : 100 pts/f. (Ne pas confondre avec la base de notation qui est de 80)

1) *Heiße Nächte in Paris / Der französische Gesellschaftsvertrag endet dort, wo die Vororte beginnen. Am Anfang schien es nur ein weiterer Krawall in einem Vorort von Paris zu sein. (11)*

Nuits chaudes à Paris / Le contrat social français finit (s'arrête) là où les banlieues commencent. Au début, cela ne semblait être qu'une échauffourée de plus dans une banlieue de Paris.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Heiße Nächte : les soi-disants nuits de Paris / les nuits blanches = fs2 ; les nuits froides (!) = grfs3 ; nuits agitées = imp1
	Der französische Gesellschaftsvertrag : les pactes sociaux français = imp1; la cohésion sociale = fs2; le contrat de la société française = imp1
	Prend fin là-bas, là où = tmd1



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Les banlieux = orth1
	Am Anfang schien es nur : cela a commence comme = fs2
	nur ein weiterer Krawall : une simple bagarre ø : om2

2) Doch inzwischen muss man wohl von einer „Stadtguerilla“ sprechen, die jede Nacht neue Viertel bedroht. (10)

Mais (Pourtant) maintenant (depuis), on est bien obligés de parler d'une guérilla urbaine qui, chaque nuit, menace de nouveaux quartiers.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	muss man wohl von einer „Stadtguerilla“ sprechen : il s'agit vraiment d'une .../ c'est bien une guerilla urbaine = fs2
	Inzwischen : ø = om2
Guérilla des villes	Muss man : omission du verbe de modalité = om2
	Wohl : volontiers = fs2
	Die Stadtguerilla : la guerilla citadine = imp1
	Bedrohen : enflammer = fs2
	neue Viertel : un nouveau quartier = nbre1

3) Von Clichy-sous-Bois aus, nordöstlich der französischen Hauptstadt gelegen, rollt seit einer Woche eine Gewaltwelle heran, die jetzt alle Départements der Pariser Umgebung und die Vororte einiger größerer Provinzstädte erreicht hat. (13)

Partie de Clichy-sous-Bois, au nord-est de la capitale française, une vague de violence déferle maintenant depuis une semaine sur tous les départements de la région parisienne (des environs de Paris) et les banlieues de quelques grandes villes de province.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Von Clichy-sous-Bois aus : en provenance de CSB = tmd1



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
S'étend	nordöstlich der französischen Hauptstadt gelegen : qui se trouve dans le nord-est de la capitale fr. = fs2 (différence sémantique); au nord de la capitale = imp1 au nord-ouest de la capitale = fs2
	Rollt ... heran : se diffuse = imp1
	Die Pariser Umgebung : l'agglomération parisienne = imp1
	Einiger größerer Provinzstädte : de quelques-unes des) plus grosses villes = synt2

4) *Schon acht Nächte in Folge stoßen Polizei und junge Randalierer größtenteils afrikanischer und arabischer Herkunft aufeinander. (8)*

Cela fait déjà huit nuits d'affilée (de suite) que la police et de jeunes casseurs, en grande partie d'origine africaine et arabe, s'affrontent.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Huit nuit de suite = orth1
émeutiers	Polizei und junge Randalierer : la police et les jeunes casseurs = imp1
	Aufeinanderstoßen : se retrouvent face à face = fs2
	afrikanischer und arabischer Herkunft : d'origine africaine ou arabe : imp1

5) *Alleine in der Nacht zum Donnerstag brannten in Seine-Saint-Denis 177 Autos. Auf Feuerwehr und Sicherheitskräfte wurden Steine und Molotow-Cocktails geworfen, es fielen sogar Schüsse. (12)*

Rien que dans la nuit de mercredi à jeudi, 177 voitures ont brûlé en Seine Saint-Denis. On a jeté des pierres et des cocktails Molotov sur les pompiers et les forces de l'ordre, on a même tiré des coups de feu (des coups de feu ont même été tirés).



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	in der Nacht zum Donnerstag : dans la nuit de jeudi à vendredi = fs2; dans la nuit de jeudi = fs2 (information insuffisante)
	Alleine in der Nacht : seules dans la nuit ... 177 voitures ont brûlé = synt2
... mit Steinen ... beworfen	Les pompier = orth1
	es fielen sogar Schüsse: qui se sentaient même insultées = CS6; qui ont même été la cible de coups de feu = fs2; des coups sont tombés = CS4

6) *Wer das Leben in den „cités“ beobachtet, ist von den Entwicklungen nicht überrascht; vielmehr wundert es, dass solche Eruptionen nicht häufiger vorkommen. Die „verlorenen Territorien der Republik“, sind nicht von selbst verloren gegangen. (13)*

Celui qui observe la vie dans les “cités” n’est pas surpris par la tournure des événements ; ce qui étonne bien davantage, c’est que de telles poussées de fièvre ne se produisent pas plus fréquemment. Les “territoires perdus de la République” ne se sont pas perdus tout seuls.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Qui observe la vie = md1
débordements	ist von den Entwicklungen nicht überrascht : ne serait pas surpris de la façon dont les choses se déroulent = tps1
	vielmehr wundert es : il s'étonnerait bien d'avantage = grfs3 + orth0,50; cela montre beaucoup plus que ... = CS4
Sombré tout seuls	Solche Eruptionen : la plupart des éruptions = fs2
	nicht häufiger vorkommen : n’aient pas eu lieu plus tôt = tps1 + fs2; ne sont plus aussi actuelles = CS6
	sind nicht von selbst verloren gegangen : ne sont pas responsables de leur propre perte = fs2 (le sens n’est pas travesti, mais le texte n’est pas non plus respecté); nicht von selbst : par les mêmes = grfs3



7) Die Vernichtung der sozialen Strukturen wirkt sich hier besonders stark aus, weil seit dem Ende der 70er Jahre keine Stadtpolitik entwickelt worden ist, mit der man die Folgen wirtschaftlicher Krisen hätte vermindern können. (12)

Ici, la destruction des structures sociales a des effets particulièrement marquants, parce que depuis la fin des années 70, aucune politique de la Ville n'a été mise en place, qui aurait permis d'atténuer les conséquences des crises économiques.

Traductions acceptées	Traductions refusées
Les conséquences du démantèlement des structures sociales sont particulièrement fortes = bonus + 1	Die Vernichtung : le désagrègement = barb1 ; le refus = fs2 ; la solidité = grfs3
	Wirkt sich ... aus : se concrétise = fs2
Politique d'urbanisme	Seit dem Ende der 70er Jahre : depuis les années 70 = om2
	Keine Stadtpolitik : aucune politique d'aménagement de la ville =imp1 ; politique urbaine = tmd1
	die Folgen wirtschaftlicher Krisen : l'impact des crises économiques suivantes = fs2; les conséquences de la crise économique = nbre1

8) Stattdessen hat sich der Staat aus den Wohngebieten langsam zurückgezogen, zumindest hat er sie vernachlässigt. (10)

Au lieu de cela, l'État s'est lentement retiré des cités (zones d'habitation), du moins les a-t-il délaissées.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Stattdessen : c'est pour cette raison = fs2
S'est retiré de ces quartiers	aus den Wohngebieten: dans les problèmes de logement = CS4; des régions habitées = imp1
	Il s'est trop longtemps cantonné aux logements = CS6
	Zumindest : en tout cas = fs2 ; mais au moins il s'en est occupé = grfs3 ; au moins il l'a fait après ça = CS4
	Les a négligé = orth1 ; les a au moins fait durer = fs2



9) *Einzig den kommunalen Sozialarbeitern, die mit immer geringeren Mitteln arbeiten, ist es zu verdanken, dass der Weg in die Ghettoisierung noch nicht zu Ende gegangen ist. (11)*

C'est uniquement grâce aux travailleurs sociaux des municipalités, lesquels travaillent avec des moyens de plus en plus réduits, que l'on n'a pas encore abouti à la ghettoïsation totale.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Einzig den kommunalen Sozialarbeitern : l'union des travailleurs sociaux des communes = CS4
	Die kommunalen Sozialarbeiter : les travailleurs sociaux de la commune = imp1
	Grâce au travail des travailleurs sociaux = tmd1
	La tendance à la ghettoïsation n'est pas encore parvenue à son apogée = tmd1
	dass der Weg in die Ghettoisierung noch nicht zu Ende gegangen ist : que la ghettoïsation n'a pas atteint son paroxisme = orth1 ; on n'est pas encore parvenu à la ghettoïsation \emptyset : manque l'adjectif "totale" par exemple = om2 ; c'est à remercier que le chemin ne mène pas à la fin à la ghettoïsation (sic) = CS8

THÈME

LV 1 : Base **100 unités = 00/20 ; 50 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20.**

Les pénalités, même cumulées, n'excèdent jamais 3 unités sur un seul mot.

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : **omission** d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc); **grfs** ou **barbarisme** sur un terme essentiel; **séquence incohérente** ou dépourvue de sens : le message devient incompréhensible ou est totalement transformé; **raccourci inadmissible**, assimilable à un refus de traduire;

2 unités : erreur sur un **mécanisme : déclinaison, cas après préposition, conjugaison, place du verbe**; confusion, **faute "grave"**; terme important très impropre; **périphrase très éloignée**; omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; erreur de **mode**





1 unité : **genre et pluriel** des substantifs;
impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase;
rection du verbe, de l'adjectif ou du nom inexacte;
mot estropié; faute d'**orthographe "audible"**;
 périphrase abusive mais adroite, mot très approximatif;
 erreur de **temps**

1/2 unité : faute d'**orthographe** mineure (peu ou pas audible);
 légère **approximation; maladresse.**

Les **fautes de ponctuation graves** sont sanctionnées par un point-faute jusqu'à un plafond de deux points sur vingt. Des **bonus** sont accordés pour les traductions particulièrement heureuses. La nouvelle et l'ancienne orthographe sont toujours admises (même si elles sont mélangées).

∅ = non traduit Plafond total : 120 pts/f. (Ne pas confondre avec la base de notation qui est de 100)

1) À propos des relations franco-allemandes, M. Giscard d'Estaing a estimé qu'après le duo Kohl - Mitterrand, il n'y avait plus jamais eu « la même intimité » au plus haut niveau. (18)

Bezüglich der (Zu den) deutsch-französischen Beziehungen (Was die deutsch-französischen Beziehungen betrifft,) meinte (schätzte) [Herr] Giscard d'Estaing, dass es nach dem Duo (Paar) „Kohl-(/Mitterrand“ nie mehr dieselbe Nähe auf höchstem Niveau (höchster Ebene) gegeben habe.

Traductions acceptées	Traductions refusées
In Bezug auf	Hinsichtlich ∅ deutsch-französische Beziehungen = om2 + gr2 ; a propos der deutsch-französischen Beziehungen = fs2 ; abgesehen davon aus dem deutsch-französischen Verhältnis = grfs3 + orth1
	Die Deutsch-Französische Beziehungen = orth0,50 + mec2 ; die deutsche-französische B. = mec3
	Les relations : die Bediegungen = fs2
	A estimé = hat behauptet / erklärt = imp1 ; hat angekündigt = fs2
	Seit, der Paare : art1 + orth1 ; après le duo K-M : le duo non traduit = om3 ; die Ehe = fs2



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Plus jamais : immer nicht = grfs3
die gleiche Vertrauensbeziehung solch eine tiefe Vertrautheit	Adaptation de la forme verbale : Nie so nah gewesen wurden : gr3 ; die Näheheit = barb3
Au plus haut niveau : unter den Regierungschefs / den Staatsoberhäuptern / an oberster Staatsspitze auf höchster Staatsebene	La même intimité : dieses selbste starke Link = 2fs4 Dieselbe Einigkeit = fs2 Das selb Freundschaft = grfs3 + imp1
	Am Gipfel = fs2

2) *Comme on lui opposait que la relation Chirac - Schröder semblait bonne, il a répondu : "non". (12)*

Da man ihm entgegnete, dass die Beziehung zwischen Chirac und Schröder gut zu sein scheine, antwortete er: „Nein“.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Als man ihm entgegenhielt	Da man ihm widergesprochen hat = gr2 ; da man gegen seine Meinung sagt = fs2 + tps1 ; Da wurde zu ihm im Gegenteil sagen, hat er ... = grfs3 + gr2
Un bonus d'un point sera accordé pour chaque utilisation appropriée du subjonctif de style indirect. Son absence ne sera pas sanctionnée.	Semblait bonne : gut scheint = tps1 Als man ihm sprach mit den sogenannten guten Beziehungen zwischen Chirac und Schröder wieder = fs2 + grfs3 (maximum possible sur un mot)
,... erwiderte er : ...	

3) *Ils s'embrassaient devant les caméras ? "Mais tout le monde s'embrasse devant les caméras", a ironisé VGE. (12)*

Sie umarmten sich vor den Kameras? „Aber alle Leute (Prominenten) umarmen sich vor den Kameras“, fügte Giscard d'Estaing ironisch hinzu.





<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Accepter le verbe küssen	Sie machen sich freundlichen Küsse : tps1 + méc2
Vor den Fernsehkameras	Les caméras : die Medien, die Journalisten, die Videorecorder = fs2
Vor den Kameras umarmten sie sich aber?	Küssten sie sich vor den Kameras ? = imp1 Sie haben ihnen vor den Kameras zusammen gehalten = gr2 + fs2
	Mit einem ironischen Ton sagen = imp1
	Alle Leute küsst sich = gr2 ; alles halten sich = gr2 + fs2
Hat VGE spöttisch gesagt / ironisierte VGE	Hatte VGE wie ein Witz gesagt = fs2

4) La relation franco-allemande "est" et "reste bonne". "Entre les dirigeants, c'est plus compliqué", a observé VGE, en distinguant "trois périodes" dans l'Histoire récente des deux pays. (18)

Die deutsch-französische Beziehung „ist“ und „bleibt gut“. „Zwischen den leitenden Politikern (Führungspolitikern) ist es komplizierter“ meinte VGE, wobei er drei Zeitabschnitte in der jüngsten Geschichte der beiden Länder unterschied.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Sie bleib gut = conj2
	Zwischen + Acc = méc2 ; zwischen der Regierungen = méc2 + fs2 ; an der Spitze = imp1 ; zwischen den beiden Chefs = imp1
Staatschefs / Regierungschefs / Staatsoberhäupter /	Les dirigeants : die Spitzenkandidaten = fs2 ; die Dirigenten = fs2 ; die Führer = fs2
	Plus compliqué : mehr kompliziert / sehr kompliziert = méc2 ; etwas anderes = fs2 (périphrase abusive)
	A observé : beobachtete = imp1
	Für ihn gibt es drei Kapitel: périphrase moins grave = imp1
Die moderne Geschichte,	L'histoire récente : die neuliche Geschichte = imp1 + orth0,50 ; in der letzte Geschichte = méc2 + orth0,50



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	En distinguant = wobei er unterschiedet = conj2 ; indem er ... schnitt = fs2; mit Unterschiedlichung = grfs3 ; als er drei Zeiten unterschied = imp1 + imp1 ; distinguer : verteilen = fs2
	... der beiden Ländern = plur1
La période : die Ära (-en)	Trois périodes : drei Zeitalter = plur1 + imp1 ; drei Zeiten = imp1

5) *D'abord celle, "très curieuse", entre Charles de Gaulle et Konrad Adenauer, "deux hommes de culture très différente", mais "qui se sont entendus, compris". (16)*

Zuerst die sehr merkwürdige Zeit zwischen Charles de Gaulle und Konrad Adenauer, die zwei Männer mit sehr verschiedener (unterschiedlicher) Kultur waren, aber die sich verständigt, ja verstanden haben.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Die jene zwischen = gr2
Zwei Menschen	Zwischen CDG und KA, zwei Männer = gr2
	Die sich einander verstanden haben = fs2 ; die sich verstanden sind = conj2 ; die sie verstanden haben = gr2
Très curieuse : ganz seltsam / komisch	Qui se sont entendus : die gesprochen haben = fs2 ; die sich gehört haben = fs2

6) *Puis, il y eut "la grande intimité entre Schmidt et moi". "Nous avons la même culture, la même expérience, le même goût de l'économie". (14)*

Dann gab es „die große Intimität zwischen Schmidt und mir“. „Wir hatten dieselbe Kultur, dieselbe Erfahrung, dasselbe Interesse (denselben Sinn) für Wirtschaft.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Dann vorkam die große... : gr2
Die Vertrautheit	Intimité : die große Freundschaft = imp1
	Zwischen Schmidt und ich = gr2
Le goût de = die Vorliebe für	Le goût de l'économie : Die Liebe für die Wirtschaft = imp1 ; das selbe Mögen für = orth0,50 + fs2 ; die Verlockung für = fs2 ; Der Geschmack für = imp1





7) *Troisième épisode de cette intimité, celle "entre Mitterrand et Kohl, assez paradoxale, car les deux hommes étaient très différents". Mais "ils avaient développé entre eux, dans les deux sens, une relation personnelle forte et utile". (20)*

Die dritte Phase dieser Intimität war die zwischen Mitterrand und Kohl, die ziemlich paradox war, denn beide Männer waren sehr verschieden“. Aber sie hatten unter sich und gegenseitig eine starke und nützliche persönliche Beziehung entwickelt.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Die dritte Episode	Troisième épisode : dritter Augenblick = fs2 ; die dritte Phase diesem Freundschaft = gr2 + imp1
	Paradoxal : zwiespältig = fs2
	Assez paradoxale : kaum paradoxal = fs2 + imp1
	... „da beiden Männer sehr unterschiedlich waren = gr2
	Nun hatte jeder mit dem Andere ... entwickelt = 3
	Entre eux : zwischen sie = méc2
Utile : konstruktiv	Eine nützliche Beziehung : orth1 ; ein persönliche Verhältnis = méc2 + orth1 ; eine personale Beziehung = fs2 Eine persönliche Beziehung, starke und konstruktive = gr2

8) *"Depuis, ça ne s'est pas reproduit", a relevé l'ancien président. (10)*

„Seither (Seitdem) hat es sich nicht wiederholt (ist es nicht wieder vorgekommen)“, betonte der ehemalige Staatspräsident.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Depuis : seit dieser letzten Beziehung	Ça ne s'est pas reproduit : es gab keine selbste Sache = fs2
	Seitdem ist es nicht \emptyset vorgekommen = om2 ; seitdem war nicht mehr die Rede davon = grfs3 ; war es niemals der Fall = fs2 (idée amputée)
Hat der ... P. angegeben	... untersuchte der Präsident = fs2
Der ehemalige Präsident	Wieder confondu avec weiter = fs2

**ESSAI**

La **forme** est notée **sur douze** et le **fond sur huit**. La grille de notation tenait compte de cette répartition. Sur la copie figure une appréciation justifiant la note, surtout si elle est faible. La norme de 250 mots, avec une marge de 10%, doit être strictement respectée ; une pénalité de un point tous les dix mots manquants au-dessous de 225 ou au dessus de 275 mots a été appliquée. Nouveauté cette année : il suffisait d'entrer dans la colonne appropriée de la grille de notation le nombre de mots utilisés par le candidat pour que le calcul se fasse automatiquement. Les futurs candidats sont invités à prêter la plus grande attention au comptage rigoureux des mots.

On valorise particulièrement les copies dans lesquelles les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples.

CONTRACTION DE TEXTE

Le découpage des points est le même que dans l'essai : douze pour la forme et huit pour la qualité de la restitution. Cette épreuve étant plus exigeante que l'essai, les correcteurs sont invités à ne pas être trop pointilleux sur la présence exhaustive de tous les éléments du texte. L'important est la clarté et le centrage sur l'essentiel. Dans cette épreuve, les mêmes pénalités que pour l'essai sont de mise, aussi bien pour les excédents (plus de 220 mots) que pour les déficits (moins de 180 mots).